

## ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Косимов Алижон Рахматович**

старший преподаватель кафедры русской филологии  
Ферганского государственного университета, Фергана, Узбекистан, +998905610524,  
Alijon40@mail.ru

**Аннотация:** В статье рассматривается вопрос теории перевода, определяющий подходящие методы перевода для максимально широкого круга текстов, представление о процессе перевода, об отношениях между мыслью и языком, культурой и речью.

**Ключевые слова:** Задача теории перевода, язык, интерпретация, особенности, деятельность, синхронный уровень.

**Abstract:** The article deals with the issue of translation theory, which determines the appropriate translation methods for the widest possible range of texts, the idea of the translation process, the relationship between thought and language, culture and speech.

**Keywords:** The task of translation theory, language, interpretation, features, activity, synchronous level.

Во второй половине XX века началось углубленное изучение перевода, которое иногда называют теорией перевода, наукой о переводе, переводоведением или даже переводологией.

За рубежом утверждалось, что переводоведение началось в 1972 г. с доклада Холмса, представленного на Третьем Международном конгрессе прикладной лингвистики, «Имя и природа переводоведения». Однако, к сожалению, европейские и американские ученые, похоже, не знали об достижениях русской школы переводоведения. Работы В. Комиссарова, А. Швейцера, А. Федорова и многих других, которые подтвердили статус переводоведения как самостоятельной дисциплины еще в 1950-е годы.

История перевода XX века в Узбекистане характеризуется тем, что переводы стали очень близки к оригиналу. Опираясь на теоретические основы известных ученых-переводоведов узбекский ученый Гайбулло Саломов развил данную теорию на узбекском языке. Он был первым, кто обратил внимание на вопросы перевода как предмет обучения.

Основная задача теории перевода состоит в том, чтобы определить подходящие методы перевода для максимально широкого круга текстов и дать представление о процессе перевода, об отношениях между мыслью и языком, культурой и речью.

Есть несколько аспектов этой отрасли языкознания:

- общая теория перевода, предметом которой являются общие понятия, характерные для перевода с любого языка;
- специфическая (или частичная, с точки зрения Холмса) теория перевода, имеющая дело с закономерностями перевода, характерными для тех или иных языков, например, перевода с английского языка на русский язык, а также с русского на узбекский и наоборот;
- специальная (частичная) теория перевода, обращающая внимание на тексты разных регистров и жанров.

Русскому слову «перевод» соответствуют два термина: перевод и толкование. Те, кто проводит различие между терминами, относят термин «перевод» к письменному тексту, а термин «интерпретация» – к устной речи. Однако термины многозначны: интерпретировать может означать «передавать или обсуждать смысл текста»

утверждает выдающийся британский теоретик перевода П. Ньюмарк, например, «когда часть текста важна для замысла, пишущего, но недостаточно определенный семантически, переводчику приходится интерпретировать». Под термином «перевести» часто понимают любой (письменный или устный) способ выражения на другом языке.

Также следует различать термины «Идет перевод» и «рендеринг». Когда мы переводим, мы выражаем на другом языке не только то, что передается в исходном тексте, но и то, как это делается. При рендеринге мы передаем только идеи исходного текста.

Для определения перевода используется несколько подходов.

Языковая система является частью семиотики, занимающейся знаковыми системами. Следовательно, семиотические теории могут быть применены к языковому функционированию. Согласно семиотическому подходу, перевод — это переключение языкового кода. При переводе мы переключаемся с одного языка на другой.

Американский лингвист Роман Jakobson в своей статье «О лингвистических аспектах перевода» говорил о трех возможностях переключения кода:

Внутриязыковой перевод, или переформулировка, т. е. интерпретация словесных знаков через другие знаки того же языка. Это можно сделать на диахроническом уровне: текст Чосера переведен на современный английский язык. Когда это делается на синхронном уровне, такое переключение кода называется перефразированием. Мы часто сталкиваемся с перефразированием, когда пытаемся объяснить или определить что-то. Например, чтобы объяснить значение фразы «я не очень хорошо готовлю», мы можем перефразировать ее словами «я не люблю готовить» или «я плохо готовлю». В теории перевода такой тип переключения кода называется трансформацией. Внутриязыковой перенос также может быть проиллюстрирован стилистической дифференциацией, как это сделано в следующем русском тексте, переключающемся от экспрессивного публицистического регистра к очень формальному стилю полицейского отчета: Катя уже в полной горячке обрушилась на инспектора («обвинила работников милиции в равнодушии и жестокости»). И, боясь не выдержать и расплакаться, вскочила и убежала. («Разъяснительная работа не произошла с появлением недисциплинированности девочки»).

Межъязыковой перевод, т.е. замена словесных знаков одного языка словесными знаками другого языка или переход с одного языкового кода на другой. Этот тип переключения кода и есть собственно перевод, предмет переводоведения.

Интерсемиотический перевод, т.е. замена знаков одной семиотической системы знаками другой семиотической системы. В широком смысле термин подразумевает трансмутацию и может быть проиллюстрирован расшифровкой некоторых идей и тем, выраженных, например, в стихотворении, посредством «языка» музыки или танца.

Другие лингвисты придерживаются семиотического подхода к переводу. Дж. Кэтфорд, например, определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке».

Мы общаемся, чтобы передавать информацию от одного человека к другому. Перевод помогает людям общаться, если они говорят на разных языках.

Таким образом, перевод представляет собой двустороннее явление: с одной стороны, это процесс передачи информации; с другой стороны, это результат этого процесса. Под результатом понимается новый текст, созданный при переводе.

Коммуникативная ситуация состоит из нескольких элементов:

**Источник информации**

**Получатель (адресат)**

**ТЕКСТ**

Говорящий или писатель (автор) произносит осмысленное высказывание, называемое текстом, и адресует его слушателю, читателю или рецептору, который понимает смысл текста и реагирует на него.

**ТЕКСТ**

Источник информации

Получатель (адресат)

**ПЕРЕВОДЧИК**

**ИСТОЧНИК. ТЕКСТ. ЦЕЛЕВОЙ ТЕКСТ**



Ситуация перевода удваивает элементы коммуникации. Получатель исходного текста, в свою очередь, становится переводчиком, который делает переведенный текст или целевой текст, предназначенный для получателя, говорящего на другом языке.

Исходный текст – это текст, который необходимо перевести. Целевой текст — это конечный продукт, переведенный текст.

Чтобы перевод был адекватным и эффективным, целевой текст должен быть эквивалентен исходному тексту. Действительно, читая трагедии Шекспира на русском языке, рецептор редко осознает, что слова, которые он видит в тексте, написаны не Шекспиром, а кем-то другим, переводчиком.

В 1958 году Фаттох Абдуллаев перевел сборник рассказов Д. Лондона. Переводы сонетов Шекспира начались с 1964 г. В 1964-1966 гг. известный писатель и драматург Максуд Шайхзода перевел несколько сонетов Шекспира.

Центральное место в исследованиях Гайбуллы Салямova занимает творчество великого английского драматурга Вильяма Шекспира, которого переводили на узбекский язык Абдулхамид Чулпан, Максуд Шейхзаде, Гафур Гулям, Хамид Гулям, Тураб Тула, Джамал Камал и другие. Узбекские переводы трагедий Шекспира рассматриваются ученым в сопоставлении с оригиналом и русскими переводами, которые для узбекских переводчиков служили текстом оригинала («Гамлет» с русского прозаического перевода (Шекспир – Каншин – Чулпан), с русского поэтического перевода (Шекспир – Б. Пастернак – М.Шейхзаде) и с английского подлинника (Шекспир – Джамал Камал), что отмечается, как положительный факт в истории современного узбекского перевода.

Форма целевого текста новая, но смысл и содержание очень близки к оригиналу. Парадоксально, но чем лучше работает переводчик, тем меньше за его работой наблюдают. Переведенный текст приписывается автору, говорящему на другом языке, и этот текст везде используется так, как если бы он был оригиналом.

Таким образом, перевод объединяет два разных языковых речевых акта в одной коммуникативной ситуации. Его можно определить, как особый тип общения, предназначенный для передачи информации между участниками, говорящими на двух разных языках. Как выразились Э. Нида и К. Табер, «перевод состоит в воспроизведении на языке-рецепторе наиболее близкого естественного эквивалента значения языка-источника и, во-вторых, с точки зрения стиля.

**Список использованной литературы**

1. Алексеева И.С. Текст и перевод: Вопросы теории. –М.: Международные отношения, 2008. -181 с.
2. Англо - русский и русско – английский словарь «ложных друзей переводчика» / Сост. В. Акуленко, С. Комиссарчик, Р. Погорелова и др. –М., 1969.
3. Арустамян Я.Ю. Глоссарий терминов переводоведения. –Ташкент, 2011.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. –240 с.
5. Владимирова Н.В. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. – Ташкент: «Фан», 2011.

6. Коваль О.А. От переводчика. – В кн.: Мартин Хайдеггер. Положение об основании. Статьи и фрагменты. – СПб.: Алетейя, 2000. - 225 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отнош., 1974.
9. Саломов Г. Таржима ташвишлари. – Тошкент: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1983.
10. Саломов Г. Текст, перевод и термин. – Т.: Изд. ТашГУ, 1989.
11. Федоров А.В. Введение в переводоведение. Учебно-методическое пособие для вузов. – Воронежский государственный университет, 2010. - 84 с.